

1

Ente son tots quilhs gentes dròlles  
Que, antan, velhavan coma nos,  
Que fasian los chauvets, los bòles<sup>2</sup>  
En minjant nòstres galetons ?  
Ailas ! Quilhs que van en Russia  
Bufaran plan lors paubres dets  
E quilhs que son dins l'Italia  
Se cramen la peu au solelh.

2

Qu'es plan brave que la jònessa<sup>3</sup>  
Anan far lors fais de lauriers.  
Ilhs vendran un jorn a la messa  
Emb lor pompon de granadier.  
Mas que van far las paubras filhas ?  
Entre-temps, fau perdre son temps,  
S'ilhs ne balhen mas las nosilhas  
Quand lo monde n'an pus de dents.

3

Panches me volia en maridatge ;  
L'Emperor rompet lo marchat.  
Mon arma ! siria plan domatge  
Qu'eu me lo tornessa endechat.  
Car lo galhard a bona pauta,  
Mai los enemies iò saubran :  
Si eu la pausa sus quauqua jauta,  
Ma fe, las moschas l'i beuran.

4

Mon Diu, coma eu deu esser gente  
Dins l'unifòrme de sodard !  
Nueit-e-jorn, lo me represente  
Emb son brave sabre d'asard<sup>4</sup>,  
Son beu chavau dau rei de Prussa,  
Son bel abit de drap angles  
Garnit d'una pelissa russa  
E doblat d'un cuer de frances.

5

Los borges an tots quauqua tara  
Quand fau 'nar defendre l'Estat ;  
Tots los ans, mesma rifanfara ;  
Los riches n'an pus de santat.  
N'i a pas d'onta que los retenia ;  
Ilhs se fan daus uelhs de cristau,  
E chanten las gaunhas, la tenha  
Si ne tomben pas dau grand mau.

1

Où sont tous ces beaux garçons  
Qui, l'an dernier, veillaient avec nous, Faisaient  
les châtaignes grillées, les raves sous la cendre  
En mangeant nos galettes de blé noir ?  
Hélas ! Ceux qui vont en Russie  
Souffleront bien dans leurs pauvres doigts  
Et ceux qui sont en Italie  
Se brûlent la peau au soleil.

2

C'est très beau que la jeunesse  
Aille récolter ses brassées de lauriers.  
Ils viendront un jour à la messe  
Avec leur pompon de grenadier.  
Mais que vont faire les pauvres filles ?  
En attendant, il faut perdre son temps,  
Si on ne donne les noisettes  
Que lorsque les gens n'ont plus de dents.

3

François me voulait en mariage ;  
L'Empereur rompit le contrat.  
Mon âme ! Il serait fort dommage  
Qu'il me le rende blessé.  
Car le gaillard a forte patte,  
Et les ennemis le sauront :  
S'il la pose sur quelque joue  
Ma foi, les mouches y boiront (le sang).

4

Mon Dieu, comme il doit être beau  
Dans son uniforme de soldat !  
Nuit et jour, je l'imagine  
Avec son beau sabre d'homme hardi,  
Son magnifique cheval du Roi de Prusse,  
Son bel habit de drap anglais  
Garni d'une fourrure russe  
Et doublé d'un cœur de français.

5

Les bourgeois ont tous quelque tare  
Quand il faut aller défendre l'État ;  
Tous les ans, même ritournelle ;  
Les riches n'ont plus de santé.  
Aucune honte qui les retienne ;  
Ils se font des yeux de cristal,  
Et chantent les écrouelles, la teigne  
S'ils ne tombent pas du grand mal (épilepsie).

CHANÇON NOVELA  
FACHA PER 'NA PAÏSANTA<sup>1</sup> DE LA BREGIERA  
LO BEU JORN DAU DIMARS LARDIER

(1807)

Chanson de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

CHANSON NOUVELLE  
POUR UNE PAYSANNE DE LA BREGÈRE<sup>1</sup>,  
LE BEAU JOUR DU MARDI-GRAS

6

Ne'n veiriatz daus uns que se venden  
Coma la vianda dins los Bancs.  
Mai l'i a daus marchands que pretenden  
Qu'ilhs los 'chaptent tròp char ujan.  
Queu dire n'es mas 'na sòtisa,  
Car coma pòt-um 'ver degreu  
Que ne'n còsta mas la chamisa  
Quand s'agis de sauvar la peu ?

7

Anem, garçons, fau dau coratge !  
Que los païsants ne bodan pas !  
Queu que vos creda es bon e satge ;  
Eu vos tirará ben d'afar.  
Sostenetz-vos bien entre vautres ;  
Un jorn, quò se trobará ben.  
Qui defend lo ben daus autres  
Es dinhe de n-en 'ver per se.

8

Quand vos vendretz, cuberts de glòria,  
Nos diretz : « i' ai estat conscrich ».   
E, dins lo Temple de Memòria,  
Tots vòstres noms siran escrichs.  
E quand l'Emperor de la França  
Au monde aura balhat la patz,  
Vos diretz d'un ton d'assurança :  
Sens nautres, n'i avia ren de fach.

9

Me parletz pas de quilhs ostieras  
Qu'abandonen lors estendars  
Per s'agrumir dins lors chaumieras  
Coma dins daus cròs de rainards.  
Quò n'es gran l'argent que m'atira ;  
Mas n'aime pas 'n òme sens cuer ;  
Mueria pustòt vierja e martira  
Que d'esposar pen deserteur.

10

Viva la jòunessa de França  
Per bien far de tots los mestiers !  
A la guerra coma a la dansa,  
S'es jamai ren vut de parier.  
Fau-quò correr ? Qu'es de las lebres ;  
Fau-quò nudar ? Qu'es daus peissons ;  
Dins 'na batalha, qu'es daus tigres ;  
Son-t-ilhs vainqueurs ? Qu'es daus moltons.

6

On peut en voir certains qui se vendent<sup>2</sup>  
Comme la viande place des Bancs<sup>3</sup>.  
Il y a même des marchands qui prétendent  
Qu'ils les achètent trop cher cette année.  
Cette façon de parler n'est que sottise,  
Car comment peut-on avoir dépit  
Qu'il n'en coûte que la chemise  
Quand il s'agit de sauver sa peau ?

7

Allons, garçons, il faut du courage !  
Que les paysans ne boudent pas !  
Celui qui vous appelle est bon et sage ;  
Il vous tirera bien d'affaire.  
Soutenez-vous bien entre vous ;  
Un jour, ça se retrouvera bien.  
Celui qui défend le bien des autres  
Est digne d'en avoir pour lui.

8

Quand vous (re)viendrez, couverts de gloire,  
Vous direz : « J'ai été conscrit »  
Et, dans le Temple de Mémoire,  
Tous vos noms seront inscrits.  
Quand l'Empereur de la France  
Au monde aura donné la paix,  
Vous direz d'un ton assuré :  
« Sans nous, il n'y avait rien de fait ».

9

Ne me parlez pas de ces vauriens  
Qui abandonnent leurs étendars  
Pour se blottir dans leurs chaumières  
Comme dans des trous de renards.  
Ce n'est nullement l'argent qui m'attire ;  
Mais je n'aime pas un homme sans  
cœur (courage);  
Je mourrais plutôt vierge et martyre  
Que d'épouser un déserteur.

10

Vive la jeunesse de France  
Pour bien faire tous les métiers !  
À la guerre comme à la danse,  
On n'a jamais rien vu de tel.  
Faut-il courir ? Ce sont des lièvres ;  
Faut-il nager ? Ce sont des poissons ;  
Dans une bataille, ce sont des tigres ;  
Sont-ils vainqueurs ? Ce sont des moutons.

11

La bela chausa que la guerra,  
Surtot quand um n-en es tornat !  
La gala, los pelhs, la misera,  
Dins quatre jorns son oblidats.  
Quò n'es mas l'onor e la glòria  
Que fan lo bonur d'un Frances ;  
E, mas qu'eu ganhe la victòria,  
S'esmaja-t-eu d'autres plasers ?

12

Los Prussians, dins la Silesia,  
Son a lor darnier sòu marcat ;  
E, dins l'airau de Varsovia,  
Los Russas se son entanhats.  
Balhatz dau pan, 'na baïoneta  
Entre las mans d'un païsant,  
Lo freg, lo chaud, ren ne l'aresta  
Quand son mestre passa davant.

13

Los Angles fan totjorn las minas ;  
Bonaparta n-en vòu *finir*.  
Eu lor talha de las malinas  
Dau pus beu drap de lor païs.  
Ilhs van veire brava besunha  
Si ne meten pas los pòuses ,  
*Car* lo monde, si quò contunha,  
Ne sirá pas pro grand per se.

14

Quò n'es gran per esser pus riche  
Qu'eu chercha a massar tant de bens ;  
*Car* , de segur, eu n'es pas chiche.  
Çò qu'eu ganha, eu iò balha ben.  
Mas per lo bonur de la terra,  
Eu vòu, per far 'na bona patz,  
Barrar lo Temple de la Guerra,  
E 'ver la clau dau cadenat.

15

Visatz-me quela politica !  
Qui 'gues<sup>5</sup> sumnhat ren de parier ?  
De la Mar Negra a la Baltica,  
Eu planta un plais de granadiers.  
Pauvre Alexandre de Russia  
Que te mesuras coma se,  
Quand l'Alessandre de l'Asia  
Li vendria pas d'aicia au cobde !

11

La belle chose que la guerre,  
Surtout quand on en est revenu !  
La gale, les poux, la misère,  
En quatre jours sont oubliés.  
Ce ne sont que l'honneur et la gloire  
Qui font le bonheur d'un Français ;  
Et, pourvu qu'il gagne la victoire,  
S'enquiert-il d'autres plaisirs ?

12

Les Prussiens, en Silésie,  
Sont à bout de forces  
Et, dans la région de Varsovie,  
Les Russes se sont embourbés.  
Donnez du pain, une baïonnette  
Entre les mains d'un bon paysan,  
Le froid, la chaleur, rien ne l'arrête  
Quand son maître passe devant.

13

Les Anglais font toujours la grimace ;  
Bonaparte veut en finir.  
Il leur taille des culottes  
Du plus beau drap de leur pays.  
Ils vont voir belle besogne  
S'ils ne mettent pas les pouces ;  
*Car* le monde, si ça continue,  
Ne sera pas assez grand pour lui.

14

C'est nullement pour être plus riche  
Qu'il cherche à rassembler tant de terres,  
*Car*, c'est certain, il n'est pas chiche ;  
Ce qu'il gagne, il le donne bien.  
Mais pour le bonheur de la terre,  
Il veut, pour faire une bonne paix,  
Fermer le Temple de la Guerre  
Et avoir la clé du cadenas.

15

Voyez-moi cette politique !  
Qui eût rêvé rien de tel ?  
De la Mer Noire à la Baltique,  
Il plante une haie de grenadiers.  
Pauvre Alexandre de Russie  
Qui te mesures à lui,  
Quand l'Alexandre de l'Asie<sup>4</sup>  
Ne lui arriverait pas au coude ?

16

Ne sei mas 'na paubra bargiera,  
Mas ieu n'ai pas mon cuer de fer.  
Mandin e ser, dins ma pregiera,  
L'i dise totjorn cinc Pater  
Per que lo Bon Diu lo preserve  
De mòrt, de malaudia, d'einieg,  
E que Sent Marçau nos conserve  
Nòstre Emperor e mon Panches.

17

Viva donc queu grand Bonaparta !  
Queu-qui n'a pas peur de sa peu.  
Sitòst qu'um se bat, fau qu'eu parta !  
Eu 'niria d'aicianta au boreu.  
Qu'es lo pus grand òme de guerra  
Qu'um aïe jamai coronat ;  
Eu sirá ben pus grand denguera  
Quand mon Panches sirá tornat.

Notes :

- 1 – païsanta : variante de : païsana.
- 2 – bòles : rave ou navet cuit sous la cendre que l'on mangeait à la cuillère ; la peau restante avait la forme d'un petit bol.
- 3 – jònessa : nom collectif sujet → verbe pluriel.
- 4 – Ruben a traduit ce que Foucaud a graphié : « òzar » par « hussard ». La prononciation fait plutôt penser au mot occitan « asard » : hardi, qui ose.
- 5 – 'gues : aphérèse de agues (aguès, aguessà).

16

Je ne suis qu'une pauvre bergère,  
Mais mon cœur n'est pas de fer.  
Matin et soir, dans ma prière,  
Je dis toujours cinq pater  
Pour que le Bon Dieu le préserve  
De mort, de maladie, d'ennuis,  
Et que saint Martial<sup>5</sup> nous garde  
Notre Empereur et mon François.

17

Vive donc ce grand Bonaparte !  
Celui-là n'a pas peur pour sa peau.  
Sitôt qu'on se bat, il faut qu'il parte ;  
Il irait jusqu'au bourreau (à l'échafaud).  
C'est le plus grand homme de guerre  
Qu'on ait jamais couronné ;  
Il sera bien plus grand encore  
Quand mon François sera revenu.

Notes :

- 1 – La Bregère : lieu autrefois couvert de bruyère, aujourd'hui urbanisé, devenu quartier de Limoges.
- 2 – Celui qui devait aller à l'armée pouvait payer un remplaçant qui partait à sa place.
- 3 – Place des Bancs à Limoges: Les Bancs Charniers où se tenait le commerce de la viande au Moyen-Âge.
- 4 – Alexandre III le Grand (356-323 av J-C).
- 5 - Saint-Martial, patron de Limoges .

*Paroles de Jean Foucaud (1807) Harmonisée par Paul Ruben (1866).*

*Transcription et Traduction Roland Berland (2009).*

*Conteur Roland Berland.*

*Cette chanson ne se trouve pas dans la première édition, celle de 1809, donnée par Foucaud lui-même. Peut-être l'auteur n'osa-t-il publier cette pièce où, à travers des sentiments de gloire et de patriotisme, perce une aspiration qui devenait de jour en jour plus générale, Quant à la date de 1808 assignée à cette chanson par l'éditeur de 1835, elle doit être fautive. Le traité de Tilsit ayant été signé le 08 juillet 1807, on ne comprendrait pas les allusions politique de Foucaud et les fanfaronnades contre l'empereur Alexandre, C'est donc 1807 qu'il faut lire et non 1808.*

*Emile Ruben (1866)*

## Chançon per 'na paisanta

de Jean Foucaud  
1807

Harmonisée par Paul Ruben

Transcrite par Roland Bertrand en 2008

All<sup>o</sup> Mod<sup>to</sup> 3 1<sup>er</sup> Couplet.

en - te sen quilhs gentes drelles que antan ve llavan coma  
nès que fa sien les chauvet les balais en min jant nêtres ga le - tens en minjant  
nès tres ga - le - tens ai las quilhs que ran en nis - sia tu fa ran planters paut es detes e quilhs que  
sen dins l'i ta lia se cramen la feu au se lelli se cramen la feu au se lelli

éditée en 1927 par Jean Yaguony

*Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.*

*Conception réalisation Jean Delage*